

2017/2018



Schulorganisation

des Elementarunterrichts



Organisation scolaire
de l'enseignement fondamental





Inhalt Sommaire

3	Schulpflicht L'obligation scolaire
4	Schulkommission Commission Scolaire
4	Schulkomitee Comité d'école
4	Elternkomitee Comité des parents d'élèves
5	Schulanfang Rentrée scolaire 2017/2018
9	Schülertransport Transport scolaire
11	Adresses utiles
12	LASEP Sportunterricht Cours de LASEP 2017/2018
13	Zyklus / Cycle 1 Früherziehung / Précoce Klassenverteilung / Répartition des classes
14	Zyklen / Cycles 2 - 4 Klassenverteilung / Répartition des classes
17	Klassen und Schülerverteilung Répartition des classes et des élèves

Schulpflicht - L'obligation scolaire



DAUER DER SCHULPFLICHT

Entsprechend Artikel 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 über die Schulpflicht muss jedes Kind das in Luxemburg seinen Wohnsitz hat und vor dem 1. September das Alter von 4 Jahren erreicht hat, die Schule besuchen.

Diese Schulpflicht erstreckt sich auf eine Periode von zwölf nacheinander folgenden Jahren ab dem 1. September des entsprechenden Jahres.

Auf Antrag der Eltern hin und mit der Einwilligung des Gemeinderates kann die Aufnahme in den ersten Zyklus des Elementarunterrichts um ein Jahr verzögert werden falls der Gesundheitszustand, die körperliche, oder geistige Entwicklung des Kindes diese Massnahme rechtfertigt. Die Eltern müssen ihren Antrag an die Gemeindeverwaltung richten und ein Attest eines Kinderarztes beifügen.

BEFREIUNG VOM SCHULBESUCH

Eine Befreiung vom Schulbesuch kann auf begründeten Antrag der Eltern hin bewilligt werden:

- durch den/die Lehrer –in für die Dauer eines Tages;
- durch den/die Vorsitzenden –e des Schulausschusses für eine Dauer die einen Tag überschreitet.

Ohne Genehmigung des Ministers kann die Gesamtdauer der Abwesenheit nicht fünfzehn Tage, davon fünf aufeinander folgende Tage pro Schuljahr, überschreiten.

STRAFBESTIMMUNGEN

Laut Artikel 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 über die Schulpflicht haben die Eltern die Verpflichtung darauf zu achten dass ihr Kind regelmässig die Schule besucht und dort am Unterricht, sowie an den Schulaktivitäten teilnimmt.

Bei Zuwiderhandlung gegen diese Bestimmung muss der Bürgermeister-und Schöffenrat den Eltern schriftlich mitteilen sich umgehend an die gesetzlichen Bestimmungen zu halten. Falls die Eltern sich nicht innerhalb von acht Tagen ab der schriftlichen Mahnung an die Schulpflicht halten muss der Bürgermeister-und Schöffenrat die Staatsanwaltschaft davon in Kenntnis setzen. Zuwiderhandlungen gegen Artikel 14 dieses Gesetzes werden mit einer Geldstrafe zwischen 25 und 250 Euro geahndet.

DUREE DE L'OBLIGATION SCOLAIRE

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école.

Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1er septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

DISPENSE DE LA FREQUENTATION SCOLAIRE

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents :

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

PÉNALITÉS

Selon l'article 14 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'école et participe aux cours et activités scolaires.

En cas d'infraction à cette disposition le collège des bourgmestre et échevins met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi. A défaut des parents de se conformer à l'obligation scolaire dans un délai de huit jours à partir de la mise en demeure, le collège échevinal en informe le ministère public. Les infractions à l'article 14 de la prédite loi sont punies d'une amende de 25 à 250 euros.

- Die Schulkommission besteht aus folgenden Mitgliedern:
La commission scolaire est composée des membres suivants :
- Diane Bisenius-Feipel
 - Nelly Greisch
 - Patrick Calmus
 - Christiane Schmit-Hamen
 - Laurence Steichen
 - Monique Zender-Gillen
 - Tessy Wolff-Loutsch
 - Pia Jenn
 - Laurent Graas
 - Sharon Schreiber
 - Philippe Kloos

- Vorsitzende / Présidente
 - Sekretärin Gemeinde Leudelingen / Secrétaire Commune Leudelange
 - Mitglied / Membre
 - Mitglied / Membre
 - Mitglied / Membre
 - Vorsitzende des Schulkomitees / Présidente comité d'école
 - Mitglied des Schulkomitees / Membre comité d'école
 - Vertreter des Elternkomitees / Représentant des parents d'élèves
 - Vertreterin des Elternkomitees / Représentante des parents d'élèves
 - Direktor des Elementarunterrichts / Directeur de l'enseignement fondamental

Schulkomitee · Comité d'école

- Zusammensetzung des Schulkomitees ab Schulanfang 2017/2018:
Composition du comité d'école à partir de la rentrée scolaire 2017/2018 :
- Tessy Wolff-Loutsch
 - Jeanne Hilger
 - Pia Jenn
 - Myriam Leclerc
 - Samuel Nilles

- Vorsitzende / Présidente, Zyklus / cycle 2
 - Mitglied / Membre, Zyklus / cycle 1
 - Mitglied / Membre, Zyklus / cycle 1
 - Mitglied / Membre, Zyklus / cycle 3
 - Mitglied / Membre, Zyklus / cycle 4

Elternkomitee 2015-2017

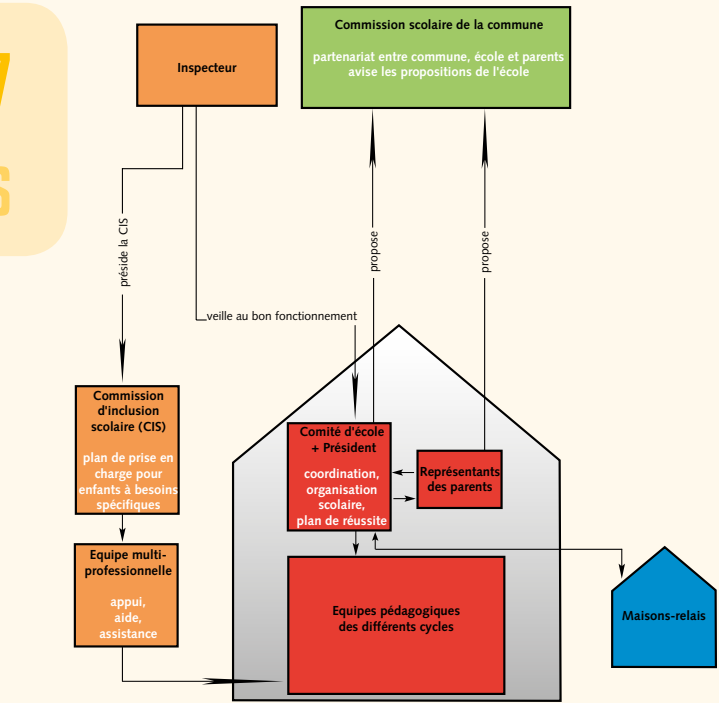
Comité des parents d'élèves

Am 28. Oktober 2015 wurden folgende Kandidaten zu den Vertretern des Elternkomitees der Schule in Leudelingen gewählt:
Le 28 octobre 2015, les candidats suivants ont été élus en tant que représentants des parents d'élèves de l'école de Leudelange pour 2 années :

- Laurent Graas
 - Marc Hippert
 - Jean-Louis Lambert
 - Sharon Schreiber

E-mail : parents@leudelange.lu

Auf Grund der geltenden Gesetzgebung, wird im **Oktober 2017**, eine neue Wahl der Vertretung des Elternkomitees stattfinden.



Conformément à la législation en vigueur, une nouvelle élection des représentants des parents d'élèves doit avoir lieu en **octobre 2017**.



Schulanfang

Rentrée scolaire

2017/2018

Freitag, den 15. September 2017

Vendredi, le 15 septembre 2017

ZYKLUS / CYCLE 1 : 07h50-11h35

ZYKLEN / CYCLES 2-4 : 07h50-12h00

STUNDENPLAN

HORAIRES DES COURS

Zyklus / Cycle 1

Stundenplan / Heures de classe		
	Vormittag / Matin	Nachmittag / Après-midi
	von Montags bis Freitags	Montag, Mittwoch, Freitag
	Du lundi au vendredi	Lundi, mercredi, vendredi
Unterricht Cours	07h50 - 11h35	13h45 - 15h45

BEMERKUNG:
Alle Schulklassen des Zyklus 1 des Elementarunterrichts (die Schulklasse der Früherziehung inbegriffen) besuchen im Prinzip die Schule **morgens ab 7.50 Uhr**. Um jedoch **die Kinder der Früherziehung** allmählich an den Schulrhythmus anzupassen, können die Kinder während einer **Anpassungsphase auf Anfrage der Eltern hin, zwischen 8.00 und 09.00 Uhr in die Klasse aufgenommen werden**.

REMARKES :
Les classes du cycle 1 de l'enseignement fondamental (y compris les classes de l'éducation précoce), débutent en principe à **7.50 heures le matin**. Toutefois, en vue de permettre une adaptation progressive **des jeunes enfants de l'éducation précoce** aux rythmes scolaire, **une phase d'accueil peut être prévue entre 8.00 et 9.00 heures le matin à la demande des parents**.

Stundenplan / Heures de classe		
	Vormittag / Matin	Nachmittag / Après-midi
	von Montags bis Freitags	Montag, Mittwoch, Freitag
	Du lundi au vendredi	Lundi, mercredi, vendredi
Unterricht Cours	07h50 - 08h45	
Unterricht Cours	08h45 - 09h40	
Unterricht Cours	09h40 - 10h00	13h45 - 14h40
Pause Récréation	10h00 - 10h15	14h40 - 14h50
Unterricht Cours	10h15 - 11h10	14h50 - 15h45
Unterricht Cours	11h10 - 12h00	

BETREUUNG
Eine Betreuung der Kinder des Zyklus 1 funktioniert, je nach Bedarf, täglich von 11.35 Uhr bis 12.00 Uhr.

Die Eltern der Kinder welche die Betreuung in Anspruch nehmen sind gebeten ihre Kinder in der Kindertagesstätte, der Maison Relais einzuschreiben. Die Maison Relais befindet sich im Untergeschoss der Primärschule.

Für jegliche Auskünfte oder Einschreibungen treten Sie bitte mit dem Personal der Maison Relais in Verbindung
unter der Nummer 37 92 92 797
per Fax 37 92 92 798
oder per e-mail pol.pierret@croix-rouge.lu

SERVICE D'ACCUEIL

Un service d'accueil fonctionnera selon les besoins tous les jours de 11.35 heures jusqu'à 12.00 heures pour les enfants du cycle 1.

Les parents des élèves qui fréquentent le service d'accueil, sont priés d'inscrire leurs enfants en la Maison Relais, située au sous-sol de l'école primaire.

Pour toute question et inscription, veuillez contacter le personnel de la Maison Relais
sous le numéro 37 92 92 797
par Fax 37 92 92 798
ou par courriel pol.pierret@croix-rouge.lu

**FERIEN UND FEIERTAGE 2017/2018
VACANCES ET CONGES 2017/2018**

Die Ferien und Feiertage sind wie folgt festgelegt:
Les vacances et congés sont fixés comme suit :

a) Ferien und Feiertage / Vacances et congés :

Ferien Vacances et congés	Anfangsdatum (inbegriffen) Date début (inclus)	Enddatum (inbegriffen) Date fin (inclus)
Allerheiligen Congé de la Toussaint	Samstag, 28. Oktober 2017 samedi, 28 octobre 2017	Sonntag, 5. November 2017 dimanche, 5 novembre 2017
Weihnachten Vacances de Noël	Samstag, 16. Dezember 2017 samedi, 16 décembre 2017	Sonntag, 1. Januar 2018 dimanche, 1 ^{er} janvier 2018
Fastnacht Congé de Carnaval	Samstag, 10. Februar 2018 samedi, 10 février 2018	Sonntag, 18. Februar 2018 dimanche, 18 février 2018
Ostern Vacances de Pâques	Samstag, 31. März 2018 samedi, 31 mars 2018	Sonntag, 15. April 2018 dimanche, 15 avril 2018
Pfingsten Congé de la Pentecôte	Samstag, 19. Mai 2018 samedi, 19 mai 2018	Sonntag, 27. Mai 2018 dimanche, 27 mai 2018
Sommerferien Vacances d'été	Samstag, 14. Juli 2018 samedi, 14 juillet 2018	Donnerstag, 16. September 2018 jeudi, 16 septembre 2018

Am Tag vor den Allerheiligenferien, den Weihnachtsferien, den Fastnachtsferien, den Osterferien und den Pfingstferien werden die Schüler nach dem Unterricht am Freitagnachmittag um 15.45 Uhr beurlaubt.

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi à 15.45 heures.

b) Einzelne Feiertage / Jours de congé isolés :

Einzelne Feiertage Jours de congé isolés	Datum Date
Nikolaustag Le jour de St. Nicolas	Mittwoch, 6. Dezember 2017 Mercredi, 6 décembre 2017
Tag der Arbeit Le jour de la Fête du Travail	Dienstag, 1 Mai 2018 Mardi, 1 ^{er} mai 2018
Christihimmelfahrt L'Ascension	Donnerstag, 10. Mai 2018 jeudi, 10 mai 2018

BEMERKUNG:

Ausserhalb den Ferien und den oben aufgezählten Feiertagen kann keine zusätzliche Befreiung vom Schulbesuch, **weder für den Zyklus 1, noch für die Zyklen 2-4 genehmigt werden.** Alle entsprechenden Anträge werden abgewiesen.

REMARQUES :

En-dehors des vacances et congés énumérés ci-avant, aucune dispense supplémentaire, **ni pour le cycle 1, ni pour les cycles 2-4**, ne sera accordée. Les demandes en ce sens seront refusées.

Am Tag nach der 1. Kommunion (Sonntag, 29. April 2018) funktioniert der Unterricht der Klassen des Zyklus 3.1 normal. Das Lehrpersonal dieser Klassen nimmt jedoch gegebenenfalls schriftliche Entschuldigungen wegen Abwesenheit der Schüler am Vormittag entgegen.

Le lendemain de la 1^{ère} communion (dimanche, 29 avril 2018), les classes du **cycle 3.1** fonctionnent normalement. Toutefois, l'enseignant de ces classes voudra bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves aux cours de la matinée.

**ZULASSUNG DER SCHÜLER
ADMISSION DES ÉLÈVES**

Zyklus 1 Früherziehung / Cycle 1 Précoce

Die Früherziehung wendet sich an alle Kinder die das Alter von **drei Jahren** vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben.

Keine Zulassung in den Zyklus 1 Früherziehung wird im Laufe des Schuljahres (außer wegen Umzug in die Gemeinde) genehmigt. Obwohl die Früherziehung Teil des Schulsystems ist bleibt die Einschreibung **fakultativ**.

L'éducation précoce s'adresse aux enfants âgés de **trois ans** révolus avant le 1^{er} septembre de l'année en cours.

Il n'y a pas d'admission au cycle 1 Précoce en cours de l'année (sauf déménagement). Bien que l'éducation précoce fasse partie du système scolaire, l'inscription est **facultative**.

Zyklus 1 (Vorschule) / Cycle 1 (enseignement préscolaire)

Alle Kinder die das Alter von **vier Jahren** vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben werden in den Klassen der Vorschule zugelassen.

Die Teilnahme am 1. Zyklus ist nicht fakultativ sondern **Pflicht**. Die Eltern müssen das Lehrpersonal über jegliche Abwesenheit ihrer Kinder benachrichtigen.

Sont admissibles dans les classes préscolaires tous les enfants ayant atteint l'âge de **quatre ans** révolus avant le 1er septembre de l'année en cours.

La fréquentation du cycle 1 n'est pas facultative mais **obligatoire**. Les parents voudront informer le personnel enseignant de l'absence des enfants inscrits.

Zyklen 2-4 (Elementarunterricht) /
Cycles 2-4 (enseignement primaire)

Alle Kinder die das Alter von sechs Jahren vor dem 1. September des laufenden Jahres vollendet haben werden in die Klassen des Elementarunterrichts zugelassen.

Sont admissibles dans les classes d'enseignement fondamental tous les enfants ayant atteint l'âge de six ans révolus au 1er septembre de l'année en cours.

Zeitverzögerte Aufnahme / Admission retardée

Auf Antrag der verantwortlichen Person kann einem Kind einen Aufschub von einem Jahr zur Aufnahme in den 2. Zyklus des Elementarunterrichts gewährt werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung des Kindes diese Maßnahme rechtfertigen.

A la demande de la personne responsable, un enfant peut obtenir un sursis et l'admission au cycle 2 de l'école fondamentale sera retardée d'une année, si l'état de santé ou bien le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure.

**LEHRPERSONAL DER SCHULKLASSEN
TITULAIRES DES CLASSES**

Zyklus 1 Früherziehung / Cycle 1 Précoce

Klasse / Classe • Alexandra Waldbillig
• Fabienne Kunen, Erzieherin, éducatrice

Zyklus / Cycle 1

Klasse / Classe A • Diane Rauchs-Stieber
(zu 75% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 75 % d'une tâche complète)

Klasse / Classe B • Pia Jenn

Klasse / Classe C • Jeanne Hilger

Lehrbeauftragte Zyklus 1 / Intervenante cycle 1

• Christine Hermes-Logelin

Zyklus / Cycle 2

Zyklus / Cycle 2.1.1 • Laurence Steichen
(zu 75% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 75 % d'une tâche complète)
• Mireille Becker-Siegel
(zu 50% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 50 % d'une tâche complète)

Zyklus / Cycle 2.1.2 • Michèle Klecker

Zyklus / Cycle 2.2.1 • Tessy Degraux-Bodem
(zu 50% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 50 % d'une tâche complète)
• Tessy Wolff-Loutsch
(zu 75% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 75 % d'une tâche complète)

Zyklus / Cycle 2.2.2 • Isabelle Fleming

Zyklus / Cycle 3

Zyklus / Cycle 3.1.1 • Doris Fournel-Stoltz
(zu 50% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 50 % d'une tâche complète)
• Claudine Kuborn-Santer

Zyklus / Cycle 3.1.2 • Myriam Leclerc

Zyklus / Cycle 3.2 • Lynn Lamberty
• Julie Klomp
(stagiaire-enseignante / Lehrerin in Ausbildung)

Zyklus / Cycle 4

Zyklus / Cycle 4.1.1 • Sam Nilles

Zyklus / Cycle 4.1.2 • Laurence Mreches-Scheidweiler

Zyklus / Cycle 4.2.1 • Carole Harpes-Nähren

Zyklus / Cycle 4.2.2 • Pierre Wirtz
(zu 50% einer Gesamtaufgabe)
(à raison de 50 % d'une tâche complète)

**Begleitende Lehrerin in Ausbildung Zyklus 4
Stagiaire-enseignante intervenante cycle 4**
• Michèle Wagner

Lehrbeauftragte Zyklus 2-4 / Intervenant(es) cycles 2-4

• Pia Oestreicher-Dreis
• Izabella Sipos

SCHWIMMKURSE

Der Schwimmunterricht für die Klassen der Zyklen 2-4, wie auch für die Kinder des Zyklus 1.2 findet im interkommunalen Schwimmbad „An der Schwemm“ in Bettemburg statt.

COURS DE NATATION

Les cours de natation pour les classes des cycles 2-4 et pour les enfants du cycle 1.2 auront lieu dans la piscine intercommunale « An der Schwemm » à Bettembourg.

Centre de natation « An der Schwemm »

10, J.H. Polk
L -3275 Bettembourg
Schwimmlehrer /
Instructeurs de natation
T. 265 295 203

LASEP SPORTUNTERRICHT

Der LASEP Sportunterricht findet am Dienstagnachmittag in der Sporthalle unter der Leitung von Serge Fournel und Henriette Schaeffer statt. Der Unterricht beginnt am **Dienstag, den 19.09.2017** laut folgendem Stundenplan:

13.30 – 14.30 Uhr für die Zyklen **1.2, 2.1 und 2.2**
14.30 – 15.30 Uhr für die Zyklen **3.1 und 3.2**
15.30 – 16.30 Uhr für die Zyklen **4.1 und 4.2**

Alle Kinder die in Leudelingen wohnen und sich im Alter der Schüler im **Zyklus 1.2 bis zum Zyklus 4.2** des Elementarunterrichts befinden, unabhängig von der von ihnen besuchten Schule, werden zum Sportunterricht zugelassen. Alle weiteren Informationen wie auch die Einschreibungsmöglichkeit finden Sie am Ende dieses Heftes.

COURS DE LASEP

Les cours de LASEP auront lieu les mardis après-midi dans le hall omnisports sous la direction de Serge Fournel et Henriette Schaeffer. Ils commenceront le **mardi, le 19.09.2017** d'après l'horaire suivant :

13h30 - 14h30 pour les cycles **1.2, 2.1 et 2.2**
14h30 - 15h30 pour les cycles **3.1 et 3.2**
15h30 - 16h30 pour les cycles **4.1 et 4.2**

Ces cours sont accessibles à tous les enfants domiciliés à Leudelange en âge de fréquenter une classe **du cycle 1.2 jusqu'au cycle 4.2** de l'enseignement fondamental, indépendamment de l'école fréquentée. Vous trouverez toutes les informations, ainsi que le bulletin d'inscription en fin de la présente publication.

SCHULRESTAURANT / KINTERTAGESSTÄTTE MAISON RELAIS

Die Kindertagesstätte (Schulrestaurant, Betreuung) ist an jedem Werktag geöffnet ab **Mittwoch, dem 16. August 2017.**

Die Eltern der Kindern welche eine Betreuung benötigen sind gebeten ihre Kinder in der Maison Relais im Untergeschoss der Schule einzuschreiben.

Bitte nehmen Sie zur Kenntnis dass die Kindertagesstätte Maison Relais während den Weihnachtsferien vom 18. Dezember 2017 bis zum 29. Dezember 2017 inbegriffen geschlossen bleiben wird.

Bitte wenden Sie sich für jegliche Auskünfte oder Einschreibungen an das Personal der Maison Relais
unter der Nummer 37 92 92 797
per Fax 37 92 92 798
oder per e-mail an pol.pierret@croix-rouge.lu

RESTAURANT SCOLAIRE / MAISON RELAIS

La Maison Relais (restaurant scolaire ; service d'accueil) fonctionnera tous les jours ouvrables à partir du **mercredi, 16 août 2017.**

Les parents des élèves qui fréquentent le service d'accueil sont priés d'inscrire leurs enfants en la Maison Relais, située au sous-sol de l'école primaire.

Veuillez prendre note que la Maison Relais restera fermée pendant les vacances de Noël donc à partir du 18 décembre 2017 jusqu'au 29 décembre 2017 inclus.

Pour toutes questions et inscriptions, veuillez contacter le personnel de la Maison Relais
sous le numéro 37 92 92 797
par fax 37 92 92 798
ou par courriel pol.pierret@croix-rouge.lu



Schülertransport · Transport scolaire

Aufgepasst ! Änderung des Fahrplanes und der Haltestellen des Schülertransportes ab dem 15. September 2017!!!

Der Schülertransport wird vom Busunternehmen Sales-Lentz aus Bascharage durchgeführt.

Die Haltestellen sowie der Fahrplan sind ab dem **15. September 2017** wie folgt:

HINFAHRT
ALLER

07.27	13.25
07.28	13.26
07.30	13.28
07.31	13.29
07.33	13.31
07.35	13.33
07.36	13.34
07.37	13.35
07.39	13.37
07.40	13.38
07.41	13.39
07.42	13.40
07.44	13.42
07.45	13.43

HALTESTELLEN
ARRETS

rue de la Gare	maison 151 (arrêt Gare)
rue de la Gare	maisons 129A (arrêt Ackerheck)
rue Schléiwenhaff	en face maison 29
rue Schléiwenhaff	en face maison 4
rue de la Gare	maison 69
rue de Bettembourg	maison 2
rue de Bettembourg	maison 26 (arrêt Gruef)
rue de Luxembourg	en face maison 33 (arrêt der Op Strooss)
rue de la Montée	accès Op Hals
rue de la Montée	intersection rue Fronzel
rue de Cessange	arrêt Stiédswé
rue de la Gare	maison 12
rue de la Forêt	maison 2 (arrêt Queeschewee)
Place des Martyrs	Ecole

RÜCKFAHRT
RETOUR

12.05	15.50
12.06	15.51
12.07	15.52
12.09	15.54
12.11	15.56
12.12	15.57
12.13	15.58
12.14	15.59
12.15	16.00
12.16	16.01
12.18	16.03
12.19	16.04
12.21	16.06
12.22	16.07

HALTESTELLEN
ARRETS

Place des Martyrs	Ecole
rue de Bettembourg	maison 2
rue de Bettembourg	maison 26 (arrêt Gruef)
rue de Luxembourg	en face maison 33 (arrêt Op Strooss)
rue de la Montée	accès Op Hals
rue de la Montée	intersection rue Fronzel
rue de Cessange	arrêt Stiédswé
rue de la Gare	maison 12
rue de la Gare	maison 46 (arrêt Kammellebiarg)
rue de la Gare	maison 68c
rue Schléiwenhaff	en face maison 4
rue Schléiwenhaff	en face maison 29
rue de la Gare	maisons 129A (arrêt Ackerheck)
rue de la Gare	maison 151 (arrêt Gare)

Die Aufsicht im Schulbus wird von **Simone Pintsch-Delhalt** wahrgenommen.

Attention ! Changements de l'horaire et des arrêts du transport scolaire à partir du 15 septembre 2017 !!!

Le transport scolaire sera assuré par l'entreprise Sales-Lentz de Bascharage.

A partir du **15 septembre 2017**, les arrêts et l'horaire sont desservis comme suit :

La surveillance dans l'autobus de ramassage scolaire sera assurée par **Simone Pintsch-Delhalt.**

SICHERHEIT IM SCHÜLERTRANSPORT

Die meisten Busse, die für den Schülertransport auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen genutzt sind mit Sicherheitsgurten ausgerüstet.

Das Begleitpersonal im Bus achtet vor Abfahrt darauf dass alle Kinder ordnungsgemäß angeschnallt sind.

Die Gemeindeverantwortlichen machen einen Aufruf an das Lehrpersonal und die Eltern um **die Kindern zu sensibilisieren stets den Sicherheitsgurt während der gesamten Fahrt im Bus zu tragen.**

Wir hoffen auf Ihre Mithilfe zählen zu können!

SECURITE PENDANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

La plupart des bus assurant le transport scolaire des élèves sur le territoire de la Commune de Leudelage seront équipés de ceintures de sécurité.

Le personnel de surveillance dans le bus veillera à ce que les enfants seront correctement attachés avant le départ.

Les responsables communaux font appel aux enseignants et aux parents pour **sensibiliser les enfants à mettre et à porter les ceintures de sécurité pendant toute la durée du trajet.**

Nous espérons pouvoir compter sur votre collaboration !

RISIKO BAUSTELLE • ELTERN LASSEN SIE IHRE KINDER DEN SCHULBUS NUTZEN!

Der Schöffenrat gibt der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität. Im Zusammenhang mit den Risiken der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais möchte die Gemeinde ihren Appell an alle Eltern erneuern:

Bitte liebe Eltern lasst die Kinder den Schulbus nutzen!

Die Baustelle nahe dem bestehenden Schulgebäude, sowie der Verkehr vor der Schule sind überzeugende Gründe um nicht selbst noch dazu beizutragen dass die Sicherheitssituation Ihrer Kinder verschlechtert wird.

Außerdem hat die gemeinsame Fahrt der Schulkinder im Bus eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden. Sie verbessert aber auch die Sicherheit der Kinder.

**Geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang!
Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!**

Der Schöffen- und Gemeinderat dankt Ihnen im Voraus für ihre Mithilfe.

RISQUES DU CHANTIER • PARENTS ENCOURAGEZ VOS ENFANTS À UTILISER LE BUS SCOLAIRE !

La sécurité des élèves est une priorité absolue du Collège des bourgmestre et échevins. En relation avec les risques du chantier de la nouvelle école / Maison Relais la Commune voudra relancer son appel pressant aux parents :

Chers parents s.v.pl. encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Le chantier à proximité de l'école, ainsi que le trafic devant l'école sont des arguments assez convaincants pour ne pas contribuer vous-même à dégrader la situation de la sécurité de vos enfants.

En plus le trajet effectué en transport commun comporte un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans un bus, mais il est aussi une importante amélioration de la sécurité des enfants.

**Donnez priorité absolue à la sécurité !
Encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !**

Le Collège des bourgmestre et échevins et le Conseil communal vous remercie d'avance pour votre support.

Adresses utiles

GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN / ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

Nelly Greisch, Schuldienststelle / service scolaire
5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelage
Tél. : 37 92 92 45, Fax 37 92 92 50
E-mail : nelly.greisch@leudelage.lu

SCHULE LEUDELINGEN / ECOLE DE LEUDELANGE

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelage

Tessy Wolff-Loutsch, Vorsitzende des Schulausschusses /
présidente comité d'école
Tél. : 37 92 92 53, Fax 37 92 92 640
E-mail : tessy.loutsch@education.lu

KINDERTAGESSTÄTTE LEUDELINGEN / MAISON RELAIS LEUDELANGE

Pol Pierret, Verantwortliche / responsable
Tél. : 37 92 92 797 / 621 329 670, Fax 37 92 92 798
E-mail : pol.pierret@croix-rouge.lu

SPORTHALLE / HALL OMNISPORTS

Tél. : 37 92 92 35

DIREKTOR DES ELEMENTARUNTERRICHTS / DIRECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Philippe Kloos,
Bureaux de la Direction
1, boulevard Porte de France
L-4360 Esch-sur-Alzette

SCHULMEDIZIN / MÉDECINE SCOLAIRE

Sophie Reiser,
Sozialassistentin / Assistante sociale
bureau Centre Médico Social : 54 46 46-1
E-mail : sophie.reiser@ligue.lu

Isabelle Simoes,
Medizinisch Verantwortliche / Intervenante médicale
bureau Centre Médico Social : 48 83 33-1
E-mail : isabelle.simoes@ligue.lu

SCHULEINGLIEDERUNGSKOMMISSION / COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE

Danièle Kimmes-Collignon
E-mail : cis.arr05@inspectorat-men.lu

APECL ASBL Association des Parents d'Elèves concernés de la Commune de Leudelage



5, Z.I. Grasbusch
L-3370 Leudelage
Tél. : 26 48 59 34
E-mail : info@apecl.lu

Für jegliche Frage über die Schulorganisation 2017/2018 wenden Sie sich bitte an die Schuldienststelle der Gemeinde oder an den für die Klasse Ihres Kindes zuständigen Lehrer /-in.

Pour toute question supplémentaire concernant l'organisation scolaire 2017/2018, nous vous prions de bien vouloir vous adresser au service scolaire ou au titulaire de la classe fréquentée par votre enfant.

**Mir wënschen lech
all e gudden Schoulufank !**

**Wir wünschen Ihnen allen
einen guten Schulanfang!**

**Nous vous souhaitons tous
une bonne rentrée !**



LASEP Sportunterricht

Cours de LASEP 2017/2018



Das Schöffenkollégium teilt allen Eltern mit, dass der Lasep Sportunterricht für das Schuljahr 2017/2018 am **Dienstag, den 19. September 2017** in der Sporthalle unter der Leitung von Herr Serge Fournel und Frau Henriette Schaeffer stattfindet.

Der Stundenplan wurde wie folgt festgelegt:

13.30 - 14.30 Uhr Zyklus 1.2, 2.1 und 2.2
 14.30 - 15.30 Uhr Zyklus 3.1 und 3.2
 15.30 - 16.30 Uhr Zyklus 4.1 und 4.2

Die Schüler sind gebeten am oben genannten Tag und Uhrzeit sich in der Sporthalle zu versammeln und folgendes mitzubringen:

- Einschreibungsformular mit Unterschrift der Eltern,
- 25 € (Einschreibegebühr, Versicherung),
- Sportbekleidung (Das Tragen von Turnschuhen in der Sporthalle ist obligatorisch).

Le Collège des Bourgmestre et Echevins informe tous les parents que les cours de LASEP prévus par l'organisation scolaire 2017/2018 auront lieu tous les mardis après-midi et commenceront au hall omnisports **mardi, 19.09.2017**, sous la direction de M. Serge Fournel et de Mme Henriette Schaeffer.

L'horaire exact a été fixé comme suit :

13h30 - 14h30 cycles 1.2, 2.1 et 2.2
 14h30 - 15h30 cycles 3.1 et 3.2
 15h30 - 16h30 cycles 4.1 et 4.2

Les élèves voudront se réunir au hall omnisports à la date et aux heures indiquées ci-dessus et apporter :

- le bulletin d'inscription signé par leurs parents,
- 25 € (frais d'inscription, assurance),
- des vêtements de gymnastique (souliers de sport obligatoires au hall omnisports).

Einschreibungsformular für den Lasep Sportunterricht 2017/2018

Bulletin d'inscription à la LASEP pour l'année scolaire 2017/2018

Ich der/ die Unterzeichnete
 Je soussigné(e)

wohnhaft in Leudelingen, Strasse no
 domicilié(e) à Leudelange, rue no

Tel. schreibe meine (n) Tochter/Sohn
 Tél. inscris mon fils/ma fille

geboren am in
 né(e) le à

besucht zur Zeit den Zyklus des Elementarunterrichts, in den Lasep Sportunterricht für das Schuljahr 2017/2018 ein.

et qui fréquente le cycle de l'enseignement fondamental, aux cours de LASEP pour l'année scolaire 2017/2018.

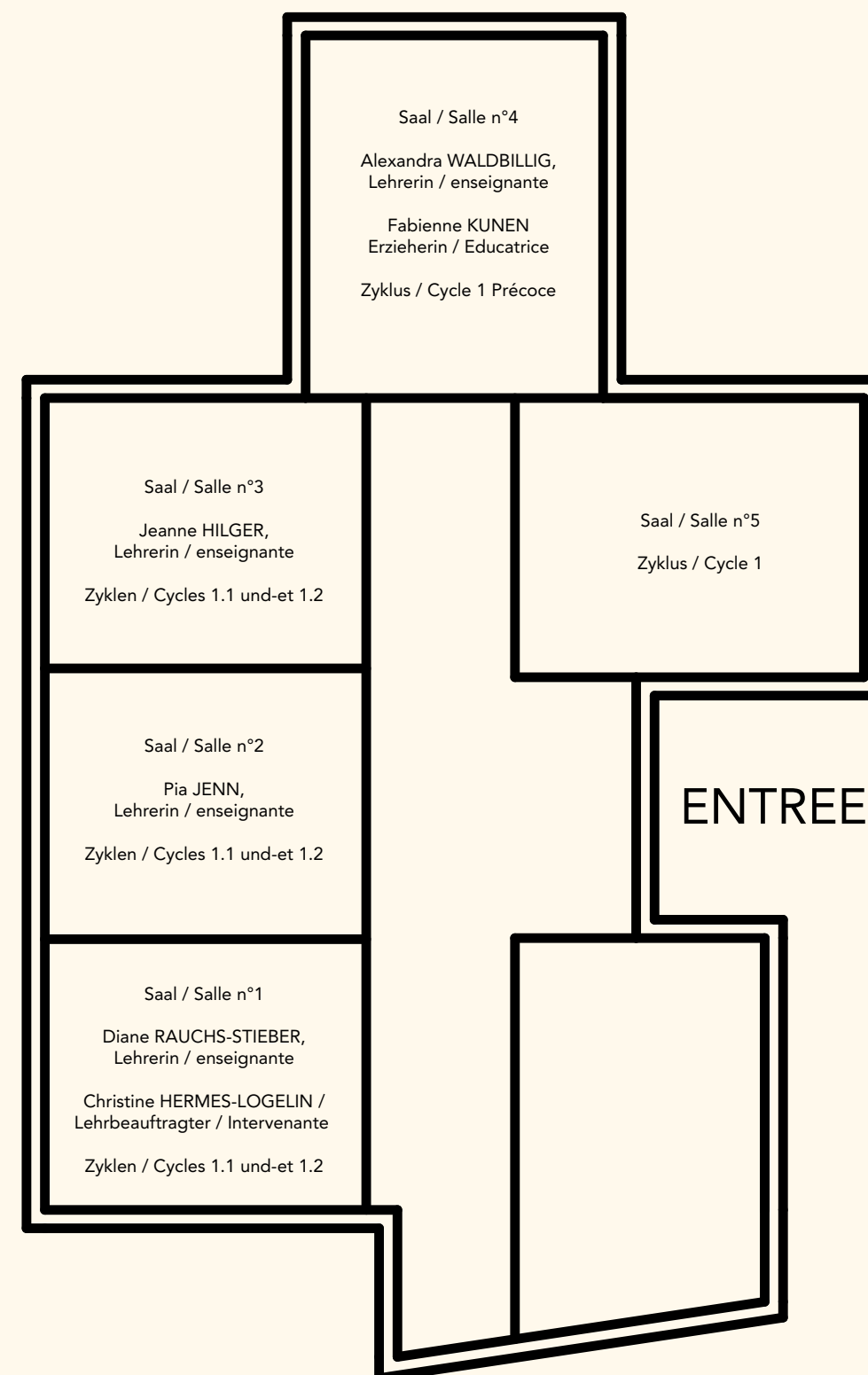
Leudelingen, den Unterschrift
 Leudelange, le Signature

(Das Einschreibungsformular ist am **Dienstag, den 19. September 2017** an Herr Serge Fournel abzugeben.)
 (Le bulletin d'inscription est à remettre à M. Serge Fournel le **mardi, 19. septembre 2017** à la reprise des cours)

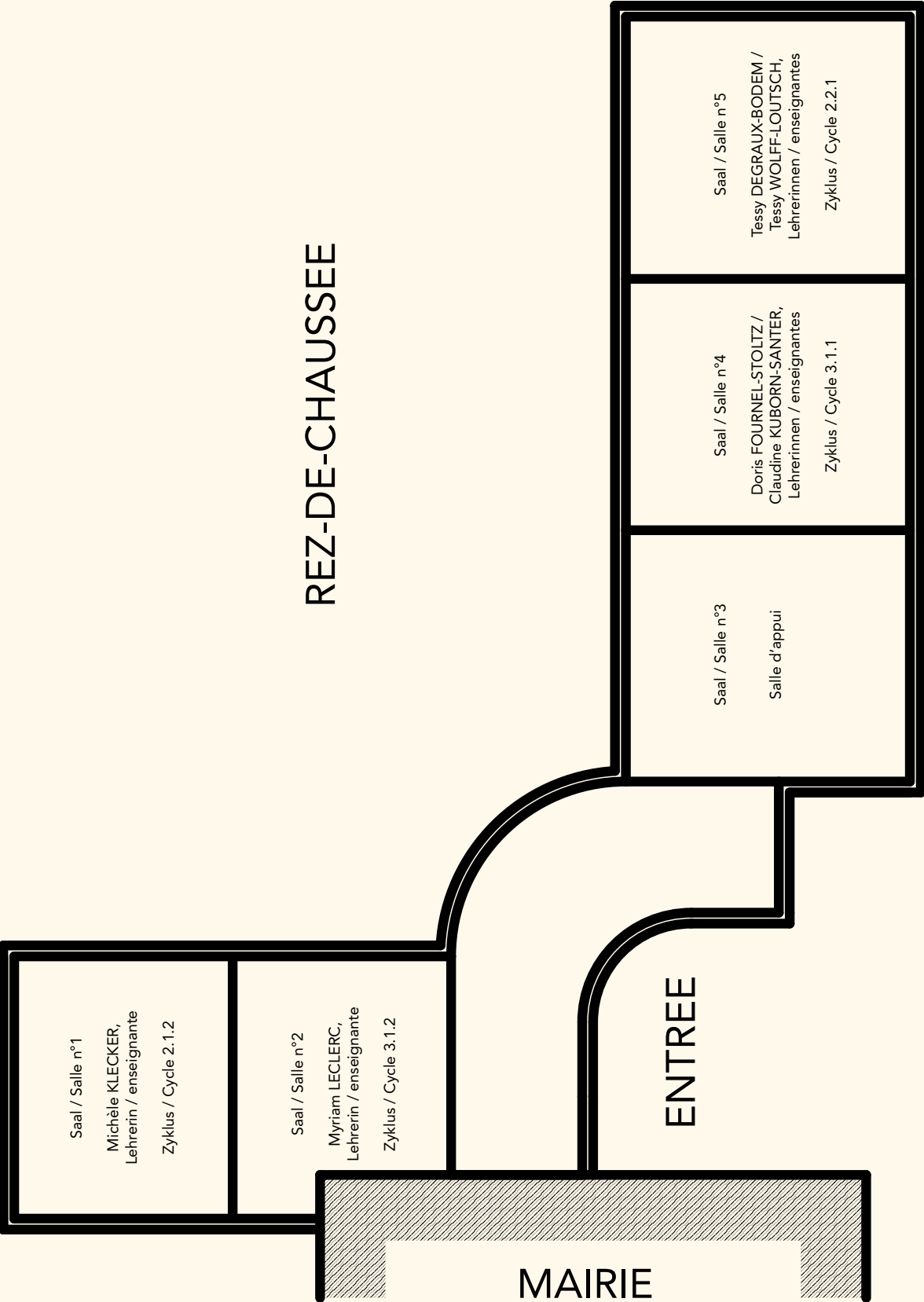
Zyklus / Cycle 1

Früherziehung / Précoce

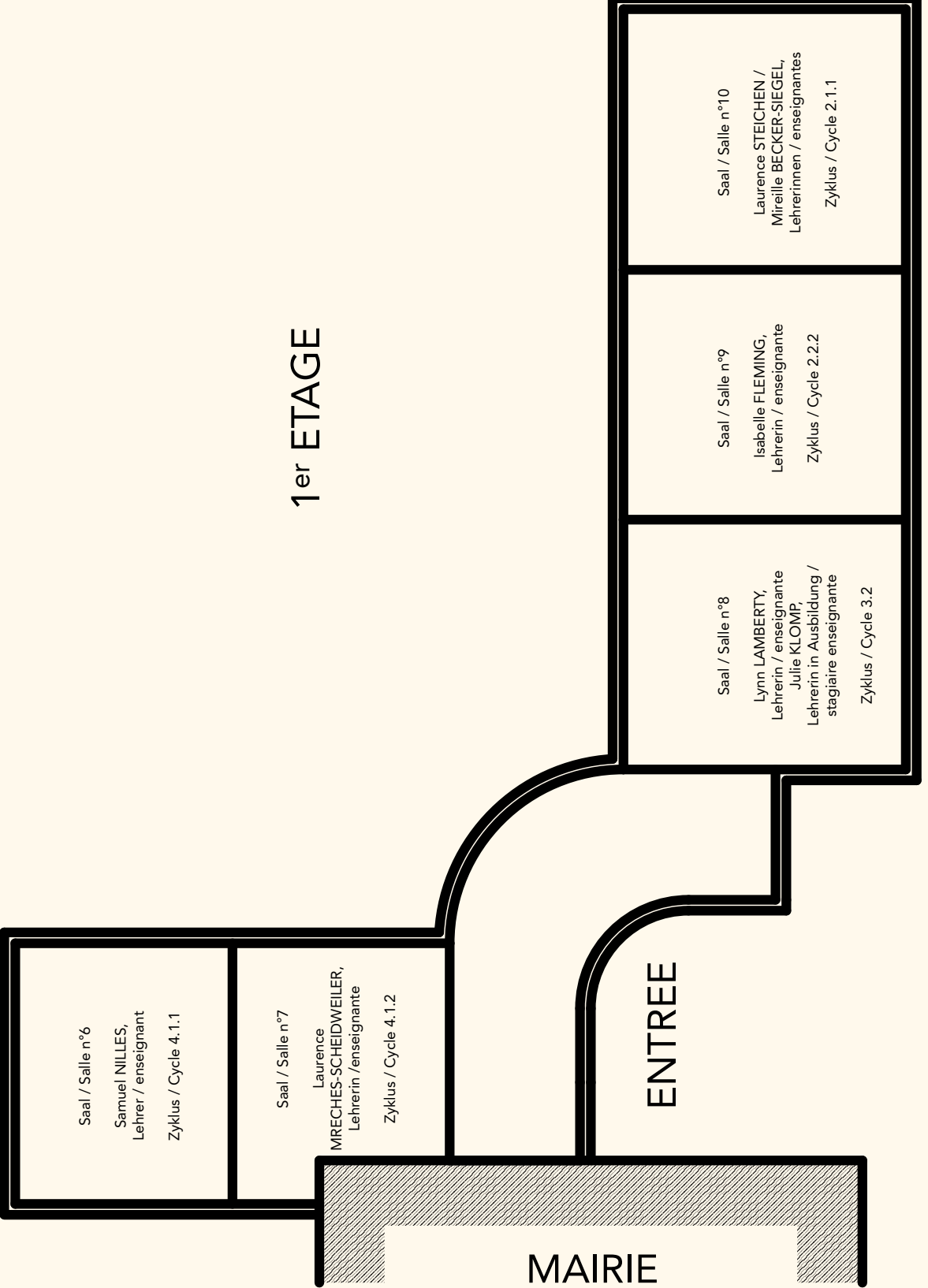
Klassenverteilung / Répartition des classes



Klassenverteilung / Répartition des classes

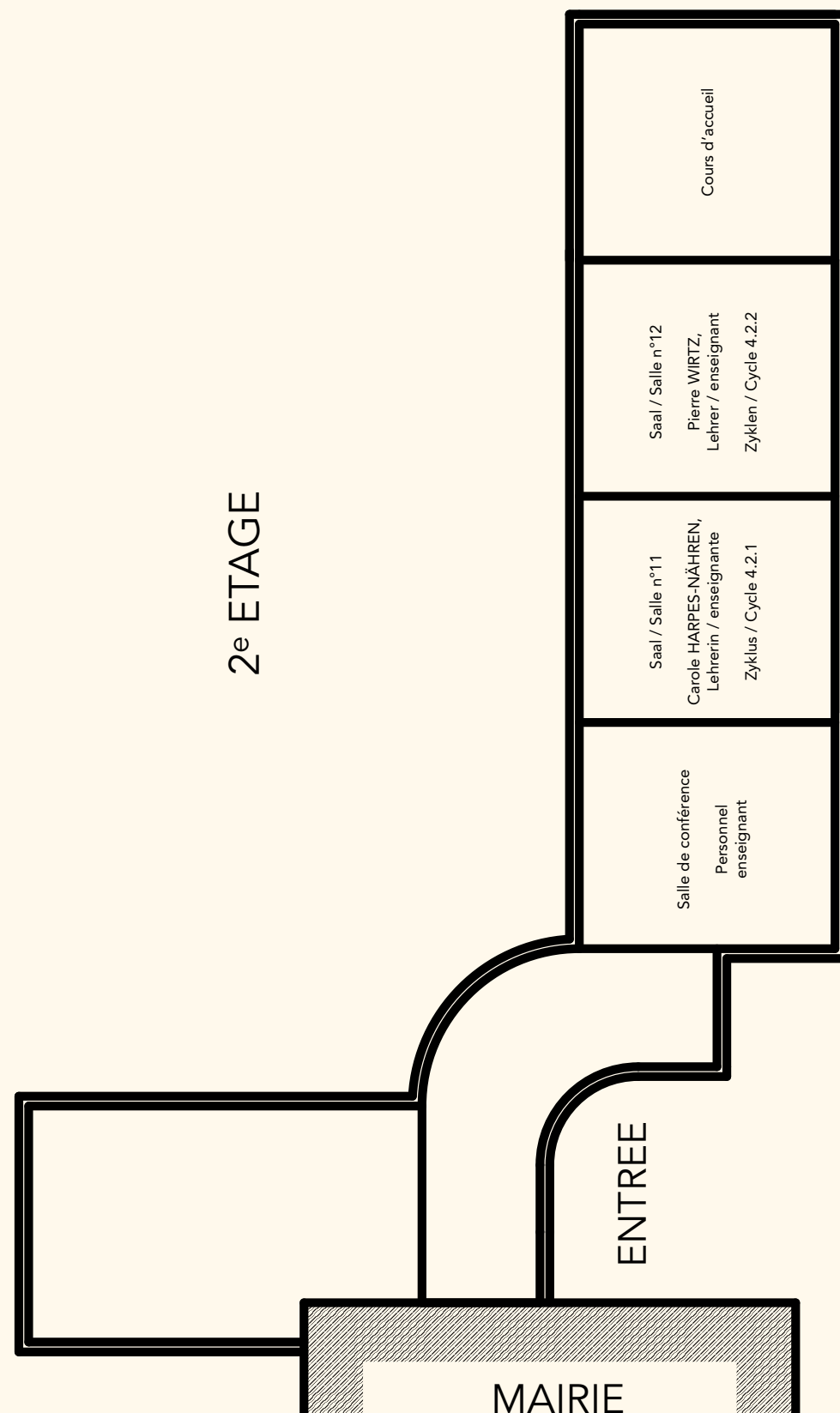


Klassenverteilung / Répartition des classes



Zyklus / Cycle 2 - 4

Klassenverteilung / Répartition des classes



Klassen und Schülerverteilung Répartition des classes et des élèves

Schuljahr / Année scolaire 2017/2018



Zyklus 1 Früherziehung / Cycle 1 Précoce

Alexandra WALDBILLIG, Lehrerin / enseignante - Fabienne KUNEN, Erzieherin / éducatrice
(Saal / Salle n°4) • T. 37 92 92 32



ALLEGREZZA Loya Gina
ANTONICELLI Andrea
BEREND Laura
PROFIT CAQUEL Capucine
CHEN LAM Eason
FADEL Nelya
FRANCK Gabriel
GODOY BARRIOS José
JORIS Eléonore
LEAHU Dragos

MADAN Kabir
NYUWEN Ethan
PETIT Sarah
PIRLET Pierre-Antoine
POECKES Yann
QUERO Frederico
SANCHEZ POMPIDOU Kyra
SEGGIOLI Serena
UPIAH APPADOO Kiaan
VAN DEN BERG Pearl



Zyklus / Cycle 1

Klasse / Classe A Diane RAUCHS-STIEBER, Lehrerin / enseignante
(Saal / Salle n°1) • T. 37 92 92 32

Zyklus / Cycle 1.1

BIVER Tim
CARDOSO Luca
GUEYE Eva
HEUKMES Camille
OSWALD Hannah
SCHARRE Julia
SCHLENKER Gaspard
TRICHET TAMBOU Lucie
VINCENS Cédric

Zyklus / Cycle 1.2

BERTHOLET Louis
BISENIUS Mara
BOJCOVSKI SOUCHON Juila
CENTRONE RIBEIRO Jada
CHRISTNACH Loïc
FOLSCHETTE Anja
SALGADO AGUDO Mia
THAILLY MICHEL Sacha



Klasse / Classe B Pia JENN, Lehrerin / enseignante
(Saal / Salle n°2) • T. 37 92 92 32

Zyklus / Cycle 1.1

HEINEMANN Maxime
MANNES Julie
PASTORE Rebecca
SCHLENKER Arthur
SOUNANDAN Kim
WIEGANDT Lena
WILESMITH Xavier

Zyklus / Cycle 1.2

BELISLE Sophie
FREILINGER David
GRITTI Mia
MANDERSCHIED Marcel
MICCICHE Rita
RECKEL Léa
SCHMIT Loan
THIERY DE MEDINA Tyméo
WAGNER Alex



Klasse / Classe C Jeanne HILGER, Lehrerin / enseignante
(Saal / Salle n°3) • T. 37 92 92 32

Zyklus / Cycle 1.1

ANTOINE Chloé
DA SILVA MOTA Melissa
JORIS Ladislav
LOPES FREITAS Kauan
MANCINI Diego
PESCH Benjamin
SCHWARTZ Eve
VIEIRA Gabriel
WELTER Leah

Zyklus / Cycle 1.2

BEREND Raphaël
GIANNARI Sofia
FASCIADORO Gaia
LUCCI Timo
MELANDA JORGE Kenny
SCHNELL Mia
WILTGEN Shelby
YALCIN Halil

Zyklus / Cycle 2-4



Zyklus / Cycle 2.1.1

Laurence STEICHEN / Mireille BECKER-SIEGEL, Lehrerinnen / enseignantes
(Saal n°10 - 1. Etage / Salle n°10 - 1^{er} étage) • T. 37 92 92 56



CHARBON Zachary
GOMES Thomas
GONÇALVES DA MOTA José Leandro
HEUKMES Emilie
MADJI Matteo
PANZA Erika

POECKES Olivier
POGGI Alessio
ROCHA RODRIGUES Rodrigo
SCHWIRTZ Marit
WILESMITH Jasper



Zyklus / Cycle 3.1.1

Claudine KUBORN-SANTER / Doris FOURNEL-STOLTZ, Lehrerinnen / enseignantes
(Saal n°4 - RDC / Salle n°4 - RDC) • T. 37 92 92 52



BAKALAKOS GUERREIRO Alexandros
DEPENVEILLER Louis
DESFORGES Lise
GIANNARI Antonia
HEINEMANN Eva
HODZIC Emma

LESS Samantha
LESS Tim
NEVES RENTE Matilde
PIMENTEL ESTEVES Joyce
TUMMILLO PACIOTTI Alessio



Zyklus / Cycle 2.1.2

Michèle KLECKER, Lehrerin / enseignante
(Saal n°1 - RDC / Salle n°1 - RDC) • T. 37 92 92 76

AZEVEDO RIBIERO Rodrigo
BLEY Eva
CAPIOT Anne-Sophie
DUFFORT Thibaud
FERNANDEZ SCHNEIDER Soan
HENGEN Mauro

LAMBERT Leo
L'HOTE Martin
PINTO SANTOS Emma
SCHLENKER Liséa
SCHMIT Julien



Zyklus / Cycle 3.1.2

Myriam LECLERC, Lehrerin / enseignante
(Saal n°2 - RDC / Salle n°2 - RDC) • T. 37 92 92 74

BRUGETTI Daniele
GOMES MACHADO Magaly
HIPPERT Loris
LAMBERT Nelson
MACRI Chiara
PEARSON Clara

THIÉRY DE MEDINA Naomy
WAGNER Paul
WEIS Mina
WIEGANDT Lilly
WILESMITH Maximilian
YALCIN Tuana



Zyklus / Cycle 2.2.1

Tessy DEGRAUX-BODEM / Tessy WOLFF-LOUTSCH, Lehrerinnen / enseignantes
(Saal n°5 - RDC / Salle n°5 - RDC) • T. 37 92 92 53

BISENIUS Leni
CYWIE Yoni
DHUR DISTAVE Nik
FREILINGER Louis
KREMER Charel
L'HOTE Thomas
MAZIERE Ethan

PEREIRA GASPAR Beatriz
PEREIRA GASPAR André
SCHMIT Yaro
THAILLY MICHEL Louna
TRICHET TAMBOU Clémence
VIACHESLAVOVICH VASILYEV Dinis



Zyklus / Cycle 3.2

Lynn LAMBERTY, Lehrerin / enseignante - Julie KLOMP, Lehrerin in Ausbildung / stagiaire-enseignante
(Saal n°8 - 1. Etage / Salle n°8 - 1^{er} étage) • T. 37 92 92 54

BOECHAT Markus
BOJCOVSKI SOUCHON Alexis
CHARBON Nathan
CONZEMIUS Emma
DELLA-MEA Natascha
ENGLER Florian
FERNANDEZ SCHNEIDER Evan
GOMES Gabriel
KREMER Yana
MAILLIET Lila

MORAN Ella
PEREIRA GASPAR Joao
RAEMAN Claudia
SAGH Botond
SCHNEIDER Caroline
SEGGIOLI Alessia
SEVILLA Chris
VASILYEV Daniel
VINCENS Juliet



Zyklus / Cycle 2.2.2 • T. 37 92 92 55

Isabelle FLEMING, Lehrerin / enseignante
(Saal n°9 - 1. Etage / Salle n°9 - 1^{er} étage)

D'ART Samuel
DA SILVA MOTA Dinis
FRANCK Arina
HARRIS Kieran
KAIL HOLPER Jamie
KIKINA Biachi Cyril
MAILLET Leni

MANDERSCHIED Patrick
OSWALD Noah
SCHMIT Raphaël
SCHWARTZ Jonas
TRAVERSA MENDES Jean
VIEIRA Samuel
VINCENS Hector



Zyklus / Cycle 4.1.1

Samuel NILLES, Lehrer / enseignant
(Saal n°6 - 1. Etage / Salle n°6 - 1^{er} étage) • T. 37 92 92 77

CHRISNACH Lucy
CHRISTNACH Laura
FREILINGER Joé
GOMES MACHADO Beatriz
LOUX Timothée
MELANDA VEIGA Lorena
MULLER Bim

POGGI Mirko
ROUSSEAU Maeva
SCHWIRTZ Enya
TINELLI Valentino
VINAS DA CRUZ Kelly
WAGNER Gilles
ZEPPONI Victoria



Zyklus / Cycle 4.1.2

Laurence MRECHES-SCHIEDWEILER, Lehrerin / enseignante
(Saal n°7 - 1. Etage / Salle n°7 - 1^{er} étage) • T. 37 92 92 78

BERTHOLET Ylias Noa
DA SILVA Lara
DIESCHBOURG Tom
ENGELS Jonas
LUCCI Jamie
MIHAILOVA Gerda
PEARSON Michael

PASTORE Ruben
ROSSI Lia
ROTH Elisabeth
SCHARTZ Yola
STEICHEN Lea
VAN DEN BERG Albertus Reynhard



Zyklus / Cycle 4.2.1

Carole HARPES-NÄHREN, Lehrerin / enseignante
(Saal n°11 - 2. Etage / Salle n°11 - 2^e étage) • T. 37 92 92 61

AZEVEDO RIBEIRO José
CONRARDY Caroline
DEPENVEILLER Lisa
ENGLER Benjamin
ESCHBOUR Liz
ESCHBOUR Teo

GOURDON Lucie
KARAGEORGOS Maxim
MAZIERS Clara
PINTO SANTOS Noah
SCHNEIDER Luca
WAMPACH Tim



Zyklus / Cycle 4.2.2

Pierre WIRTZ, Lehrer / enseignant
(Saal n°12 - 2. Etage / Salle n°12 - 2^e étage) • T. 37 92 92 62

BACAR Kenzo
BERCHEM Loris
FALLAH Sami
FICHTNER Lena
FLAMMANG Alessio
HAGEN Max

JEONG Gaeun
PEREIRA GASPAR Diogo
POPA Sonia
SAGH Akos
VAN DYCK Aurélie



Zyklus / Cycle 4

Michèle Wagner, Begleitende Lehrerin in Ausbildung / Stagiaire-enseignante intervenante

Lehrbeauftragte Zyklus 1-4 / Intervenant(es) cycles 1-4

Christine Hermes-Logelin

Pia Oestreicher-Dreis

Izabella Sipos



Schulorganisation

des Elementarunterrichts



Organisation scolaire

de l'enseignement fondamental

